

# CONTENTS

<b>Multilingualism, ‘Poétique imprévisible de la modernité’</b>	1
<i>Five Authors and Their Work</i>	5
<i>Modes of the Multilingual</i>	10
<i>Multilingualism and Modernism</i>	12
<i>Cosmopolitanism, Hybridity, Barbarism</i>	17
<i>Further Reflections on Barbarism</i>	21
<i>Language and Modernity in the Spanish-Speaking World</i>	25
<i>Multilingualism, or How to Wrestle an Octopus</i>	39
<i>Works Cited</i>	48
 <b>The Barbarous and the Divine: Ideologies of Language in Valle-Inclán</b>	55
<i>Latin or Babel? Unity and Dispersal</i>	59
<i>Spanish and Galician: Modern Languages?</i>	65
<i>The Comedias bárbaras: A Language in Between</i>	74
<i>Works Cited</i>	81
 <b>Equivocation and Barbarism: Hemingway’s Modernist Mistranslations</b>	85
<i>Equivocation: False Cognates and Double Meanings</i>	88
<i>Barbarism: Verbal Meanings in Cultural Context</i>	94
<i>The Foreign as Foreign: Translating a ‘Primitive’ Spain</i>	101
<i>Works Cited</i>	113

<b>Transculturation and <i>Mistura</i>: Arguedas's Provincial Poetics</b>	117
<i>The Language of Mistura</i>	122
<i>Images of Transculturation: Yawar fiesta</i>	125
<i>Bridging Cultures and Languages: Los ríos profundos</i>	139
<i>Works Cited</i>	153
 <b>Totalitarianism and Translation in Semprún</b>	157
<i>Modernity's Failures of Translation</i>	159
<i>A Confusion of Voices at the End of History: l'Algarabie</i>	165
<i>Translating Modernity: Veinte años y un día</i>	175
<i>Works Cited</i>	189
 <b>Multilingualism and Utopia in Goytisolo</b>	193
<i>Of Polyglots and Palimpsests: A Multilingual Modernity</i>	196
<i>Of Tourists and Terrorists: The Trilogy of Treason</i>	200
<i>Multilingualism and Utopia: Makbara and Paisajes después de la batalla</i>	215
<i>Works Cited</i>	234
 <b>Index</b>	237



<http://www.springer.com/978-3-319-67327-1>

Multilingualism and Modernity

Barbarisms in Spanish and American Literature

Lonsdale, L.

2018, X, 246 p., Hardcover

ISBN: 978-3-319-67327-1